

变译理论视角下承德避暑山庄语言景观英译研究

孟朝晖

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2022年10月25日; 录用日期: 2022年11月17日; 发布日期: 2022年11月29日

摘要

语言景观具有信息和象征功能, 对旅游目的地信息传递和文化传播有重要作用。由于国内外交流增加和疫情后旅游业的复苏, 旅游文化传播力度加大, 旅游文本翻译的地位凸显。变译理论突出外部语境、强调以读者为中心, 可以较好地处理旅游翻译中的语言矛盾、文化矛盾、需求矛盾, 多用来指导旅游翻译, 但其在指导语言景观翻译方面取得的研究成果较少。基于此, 本文以承德避暑山庄语言景观为研究对象, 选取相关案例进行分析, 探讨变译理论指导下避暑山庄语言景观英文翻译的相关方法和手段, 为变译理论的实践研究提供相关经验。

关键词

变译理论, 语言景观, 承德避暑山庄, 翻译方法

Exploring the English Translation of the Linguistic Landscape of the Chengde Mountain Resort through Translation Variation

Zhaohui Meng

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: Oct. 25th, 2022; accepted: Nov. 17th, 2022; published: Nov. 29th, 2022

Abstract

Linguistic landscape, with its informative function and symbolic function, plays an essential role in

the information transmission and cultural communication in tourist destinations. With increasing domestic and international exchanges and the recovery of tourism after the Covid-19 epidemic, the dissemination of tourism culture has intensified, thus enhanced the importance of tourism translation. Translation variation theory which highlights the external context and puts the reader at the center, can deal with the linguistic contradiction, cultural contradiction, and demand contradiction in tourism translation. However, there are a few studies on linguistic landscape translation guided by translation variation. This paper, taking the linguistic landscape of the Chengde Mountain Resort as an object, selected some cases to analyze and discussed the methods and means of English translation of the linguistic landscapes of the Chengde Mountain Resort under the guidance of translation variation, in order to provide some experience for practical research of translation variation.

Keywords

Translation Variation, Linguistic Landscape, Chengde Mountain Resort, Translation Method

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

公共空间中的公共路牌、广告牌、街名、地名、商铺招牌以及政府楼宇的公共招牌之上的语言共同构成了某一领地、区域或城市群的语言景观[1]。对于旅游景区而言,语言景观是传递信息和传播文化的重要工具,游客可借此获得景区的相关信息并处理旅游过程中的日常问题,并了解当地的语言权势、身份认同、历史文化等。语言景观研究发展迅速,国内外学者从发展趋势[2]、研究方法[3][4]、语言政策[5][6]、语言景观翻译[7]等不同角度对语言景观开展研究。

避暑山庄作为宝贵的文化遗产,为承德地区甚至全国旅游业做出了重大贡献,新冠疫情后,旅游业复苏,海外游客增多,承德地区颁布了多项旅游优惠及文化惠民政策,涵盖避暑山庄、普陀宗乘之庙等多个景区。因此,准确、得体、易于读者接受的语言景观英译对景区的信息传播和文化交流起到了不可或缺的作用。在此背景下,本文以变译理论为指导,选取相关案例进行分析,探讨避暑山庄语言景观的英译策略相关方法和手段,以提高当地语言景观翻译质量,促进当地旅游业发展。

2. 文献综述

2.1. 变译理论定义

变译是相对于全译提出的,指的是译者根据读者的特殊需求采用扩充、取舍、浓缩、阐释、补充、合并、改造等变通手段摄取原作内容或部分内容的相关活动[8]。变译理论是变译现象、方法、观点上升到理论层面的产物,其定义是:译者据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作中心内容或部分内容的翻译活动[9]。变译作为变译理论的核心概念,包含了增、减、编、述、缩、并、改七种变译手段和摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、改译、译评、阐释、译写、参译等十一种变译方法[9]。2002年,这一概念更加简化:变译指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用变通手段摄取原作有关内容的翻译活动[10]。

2.2. 变译理论的指导作用

区别于其他类型的翻译,旅游翻译对文本结构、语言表达的限制相对较小;但是,旅游者要在最短

的时间内准确获得旅游目的地的主要信息及了解当地旅游文化,一张一弛下,对于文本的取舍、结构的安排、文化内涵的表达都有着严格的要求,对译者而言是一个极大的挑战。黄忠廉(2010)认为,变译是以外部语境为前提,以读者为中心,解决原作与多层次译语读者需求之间的文化矛盾。在此指导下的翻译活动旨在解决两个矛盾,文化矛盾和语言矛盾。同时,变译理论强调“满足读者的需求”[11],又将游客的需求纳入了考虑范围之内。由此看来,在变译理论指导下的旅游翻译兼顾了解决三重矛盾:文化矛盾、语言矛盾、需求矛盾。

文化矛盾指的是旅游文本翻译之间的文化矛盾是指旅游者和旅游目的地之间的文化背景有差异。各国历史民族文化差异巨大,对于文化背景不同的游客来说,接受和理解我国古代的历史文化较为困难,因此富含文化意味的词语或句子与要进行变译。

语言矛盾在翻译活动中极为常见,翻译的任务就是把一种语言所表达的信息用另一种语言表达出来,中文和英文分属于两种不同的语系,语言表达差异较大,如句子长短差异,语序差异,形意差异等,同时中西旅游文本的形式和内容也存在极大差异,这给译者的翻译实践带来了极大的挑战,灵活处理语言、文本结构、内容之间的差异和矛盾,必须进行变译处理,不可拘泥于原文。

需求矛盾指旅游者对信息的需要和相对固定的旅游文本信息之间的矛盾,游客的需求层次不同,旅游的目的也不尽相同,如学习、猎奇、娱乐等。因此要达到旅游宣传的目的,必须了解到旅游目的地的主要游客群体,了解到他们的大致需求以及学习水平和能力,根据现实需要,来选择内容并进行翻译。

2.3. 变译理论研究现状

变译理论为新兴的本土翻译理论,起步较晚,研究成果较少。黄忠廉(2000)作为该理论的创建者,其研究成果在总体的理论构建研究中占了相当大的比例。如2002年发表了《变译理论》,系统详细地介绍了变译理论的背景、概念、系统、方法、手段等;2011年总结了10对变译理论的研究类型,深化了理论的研究领域。

近年来,变译理论指导下的翻译实践不断增加,翻译材料涉及了科技、文学、旅游、动漫、电影、歌曲、商务、广告等多个领域,学者们进行翻译翻译实践并探讨各种类型文本在变译理论指导下的翻译策略。在语言景观英译研究方面,陈元飞(2019)探讨了西安大慈恩寺语言景观的译语重构;王小曼(2020)以大雁塔为例,探讨了变译理论探在语言景观翻译过程中的使用原因和效用。除此以外,国内尚无更多的研究成果。因此,本文以避暑山庄语言景观为研究对象,探讨避暑山庄语言景观的翻译方法和手段,为变译理论指导下的语言景观翻译实践研究提供相关经验,弥补相关研究领域的空白。

3. 变译理论翻译策略应用

3.1. 编译

编译指译者将翻译的汉语内容进行编辑后再进行翻译。中英文句子之间存在固有的长短、语序差异,形意差异,中文多以短句为主,通过句子间排列组合便可表达逻辑关系,而英文则需要通过关联词使逻辑关系显现出来。因此,译者需要在翻译前将句子结构、顺序调换,同时在中文中找出内在的关系逻辑,在翻译时选取相应的关联词,来表明其逻辑关系。

原文:

建于乾隆十九年(1754),乾隆帝御题“卷阿胜境”,殿内高悬匾额“五福五代堂”。乾隆帝74岁喜得玄孙,五世同堂。皇帝常于此奉母用膳,赐宴王公贵族。此殿依山临湖,风景秀丽。

译文:

Quan'e Shengjing Hall (Hall of Quan'e Splendors) was built in the 19th year in the reign of Emperor Qianlong (1754). Emperor Kangxi entitled it as "Quan E Sheng Jing". The plaque of "Hall of Family with Five Generations" is hanging in the hall. Emperor Qianlong got his great-great-grandson when he was 74 years old, which was considered the greatest blessing. His calligraphy on this plaque is to celebrate his five-generation-royal family. Emperor Qianlong used to have dinners with his mother or hold banquet with other nobles here in this beautiful hall with mountain and lake around.

原文翻译时将每一部分别译为单独的句子，并将语序进行调整。笔者认为英文作为意合语言，需要相关的连接词来凸显逻辑关系，将每一部分拆开，翻译后进行排列组合，在逻辑关系以及句子衔接方面尚存在欠缺。因此需要先将中文进行编辑，找寻其内部的逻辑关系。此外，译文将乾隆皇帝译为“Emperor Kangxi”存在明显错误。

原文分为六个部分，分别为景点建立时间、景点名称、殿内景象、相关历史事件、景点职能、景色描写。但这六个部分中，蕴含着两处逻辑关系。首先景点由外而内，又整体到部分。因此，在翻译前可先处理对整个景点进行描写的部分。其次在“五福五代堂匾额”以及“乾隆帝喜得玄孙”同样具有内在逻辑关联，原译文用“is to”将其理解为目的。在逻辑关系清楚后，此处景点介绍可以分为两大部分。1) 对景点整体的介绍和描写。2) 景点相关的历史事件(喜得玄孙)和目的(亲题匾额)。

修改:

Built in the 19th year in the reign of Emperor Qianlong (1754), Quan'e Shengjing Hall was entitled by Emperor Qianlong. Due to its attractive scenery with mountain and lake around, Emperor Qianlong used to have dinners with his mother or hold banquet with other nobles here. The plaque of "Hall of Family with Five Generations" is hanging in the hall, to celebrate that Qianlong got his great-great-grandson, the five-generation-royal family when he was 74 years old, which was considered the greatest blessing.

3.2. 阐释

阐释是在译文中对原作内容直接加以阐释并与其浑然融合的变译活动。在翻译的基础上对原作的词、句、段加以解释便于读者理解[9]。避暑山庄内的景点大多为汉语拼音或“汉语拼音 + 英文”，还有一些景点名称直接进行英文翻译。由于缺乏相关历史文化背景知识，在这样的翻译方法下，名称背后的文化内涵无法表达出来，会影响游客对景点的理解。因此，本文在试译时首先采取了“拼音 + 翻译景点类型”的译法，接着在后面需要进行阐释景点名称的意义。

原文:

无暑清凉

译文: Wushuqingliang Hall

无暑清凉为“康熙三十六景”的第三景，为如意洲岛的门殿，殿上悬匾额“无暑清凉”，该景点因此命名。“hall”在牛津字典中可解释为“the room or space inside the front entrance of a house or flat”中文可译为门厅、门廊，符合景点的特征。殿名“无暑清凉”虽为四字词语，但“无暑”与“清凉”表明的意思相同：无暑自然清凉。因此可以直接解释为“凉爽”之意。

修改: Wushuqingliang Hall (Hall of Pleasant Coolness)

3.3. 缩译

缩译指采用浓缩型的语言来传达原作的主要内容[9]。缩译的核心在于抓住关键，挤掉水分，概括出

原作的要点。中英文旅游文本存在着差异。英文的旅游文本简约，注重信息传达。中文文本内容突出描写，辞藻华美，甚至诗词歌赋等文化内涵较高的语句。这些语句，没有本国深厚的文化基础，几乎难以理解。因此在转换时，可将文本进行缩译，抓取主要内容。

原文：

如意洲建于康熙四十二年，因形似如意而得名，避暑山庄七十二景中有十二景汇聚于此，沿中轴线依次有无暑清凉、延薰山馆、水芳延秀，东侧有一片云、般若相、清晖亭、西侧有金莲映日、沧浪屿、云帆月舫、西岭晨霞，北有澄波叠翠，南有观莲所。如意洲是清帝最早的起居理政的宫殿区。

译文：

Ruyi Island was built in the 42nd year in the reign of Emperor Kangxi (1703) as the earliest palace area of Qing emperors. There are twelve of Emperors named seven-two scenic spots of the Mountain Resort here. Along the axis, there are successively Wushu Qingliang Hall (Hall of Coolness), Yanxun Shanguan Hall (Mountain Hall of Coolness-Bringing Breeze), and Shuifang Yanxiu Hall (Limpid Water and Charming Rockery). In the east, there are Yiplanyun Island (Cloud Island), Prajna Temple, and Qinghui Pavition. In the west, there are Jinlian Yingri Hall (Hall of Golden Lolus under Sun), Cangling Islet (Islet in Rippling Wave), Yunfan Yuefang Tower (Boat-Shaped Tower), and Xiling Chenxia (Tower Enjoying Morning Glow). Chengbo Diecui (Pavilion Enjoying Glittering Waves) and Guanlian Hall (Hall to Enjoy Lotus) are located in the north and south respectively.

从语言风格和形式上看，西方旅游文本行文简约，文字较为朴实，注重实用性，忌讳词语的堆砌；中文旅游文本在于通过描写来引起人们对景物的遐想，因此，景点的风光景色和旅游特色占据了大量的篇幅。原文的侧重点并非景点本身，而是如意洲周围的景色，引发游客对整个景点的遐想。译文将其原封不动地逐字翻译下来，一定程度上造成了介绍内容的堆砌和冗杂。由于原文中并未说明如意洲上各个景点的具体位置，只是介绍了东南西北中大体方位，所以，在翻译时也不需要将每一个景点和位置对照翻译，加以概括即可，这样可以使译文变得简约，传达出最基本的信息。

修改：

Ruyi Island was built in the 42nd year in the reign of Emperor Kangxi (1703) as the earliest palace area of Qing emperors. There are twelve of Emperors named seven-two scenic spots of the Mountain Resort here, along the axis, or located in the north, south, west, and east respectively.

4. 结语

变译理论因凸显语境和读者需求的特点，可以很好地处理旅游翻译中的文化矛盾、语言矛盾、需求矛盾。基于此，本文探讨了变译理论视角下避暑山庄语言景观英译中的翻译方法，经过分析，在翻译过程中，使用变译理论下编译、缩译、阐释等翻译方法可以很好地处理中西旅游文本逻辑结构差别，简化旅游文本内容，增强传播效度，凸显旅游景区文化内涵，对旅游翻译具有较强的指导作用。同样地，本研究也为今后同类型的翻译实践，如红色旅游区、民族地区等语言景观翻译研究提供经验和借鉴。

本研究依然存在一定的局限性。当前研究内容尚未涉及少数民族语言景观内容。众所周知，清朝为少数民族建立的政权，历史上又发生了诸多与少数民族相关的事件，如土耳其扈特东归等。由于承德地区各少数民族历史悠久，满、藏、蒙、回等各类少数民族语言系统错综复杂，因此本文对此类研究尚有欠缺。今后，相关研究可更多结合少数民族语言文化等内容开展。

参考文献

- [1] Landry, R. and Bourhis, R.Y. (1997) Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, **16**, 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- [2] 孔珍. 国际语言景观研究现状与发展趋势分析[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2018, 24(2): 192-200.
- [3] Coluzzi, P. (2009) The Italian Linguistic Landscape: The Cases of Milan and Udine. *International Journal of Multilingualism*, **6**, 298-312. <https://doi.org/10.1080/14790710902935930>
- [4] Leeman, J. and Modan, G. (2010) 10. Selling the City: Language, Ethnicity and Commodified Space. In Shohamy, E., Ben-Rafael, E. and Barni, M., Eds., *Linguistic Landscape in the City*. Multilingual Matters, Bristol, 182-198. <https://doi.org/10.21832/9781847692993-012>
- [5] Cenoz, J. and Gorter, D. (2006) Linguistic Landscape and Minority Languages. *International Journal of Multilingualism*, **3**, 67-80. <https://doi.org/10.1080/14790710608668386>
- [6] 祝晓宏. 语言景观视角下的新加坡华语生态规划[J]. 中国语言战略, 2022(1): 64-75.
- [7] 陈元飞. 语言景观的译语重构——大慈恩寺简介英译扩展个案研究[J]. 上海翻译, 2019(6): 46-49.
- [8] 黄忠廉. 变译(翻译变体)论[J]. 外语学刊, 1999(3): 80-83.
- [9] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [10] 李亚舒, 黄忠廉. 研究科学翻译的学问——《科学翻译学》论纲简介[J]. 科学新闻, 2002(24): 7-8+12.
- [11] 黄忠廉. 变译观的演进[J]. 外语与外语教学, 2002(8): 46-48.